

102-1 Preliminary Syllabus, Da-Yeh Univ

Information			
Title	中英筆譯	Serial No. / ID	2349 / ELF3048
Dept.	英美語文學系	School System / Class	大學日間部3年2班
Lecturer	陳淑明	Full or Part-time	專任
Required / Credit	Required / 2	Graduate Class	No
Time / Place	(三)12 / J214	Language	Chinese

Introduction

The goal of this course is to provide the basic knowledge and the training of written translation. The training is two-sided: Chinese to English and vice versa.

This is a two-semester course, focusing on the practice of written translation. The first semester is a compulsory course, but the second is an optional course. In the first semester, translation is treated as one of the learning skill underneath English pedagogy, so that training in the first semester is more sentence-/or paragraph-oriented. After completing this course, students will have the knowledge of Chinese translation history, get familiar with the theory of translation shifts, and some experiences of translating paragraphs.

Outline

A short history Chinese translation will be introduced in the first and second weeks. Pinyin system will be learned in the class. Afterward, three main translation strategies will be learned through the rest of semester. The details of syllabus is shown in the lesson plan below:

- (a) a brief history Chinese translation
- (b) translation studies vs. teaching translation for a language learning purpose
- (c) reference books, types of translation
- (d) Pinyin system
- (e) Translation strategies (I): active/passive, preposition/verb, adv/clause
- (f) translation strategies (II) omission, repetition, addition (article/pronoun)
- (h) Translation strategies (III): cohesion (conjunction)
- (i) the translation of proper names

Prerequisite

intermediate level of English, and high intermediate level of Chinese